

Ricevuto il : 13/02/2018

Pubblicato il 30/06/2018

## **L'analisi Degli Errori Nella Produzione Orale Degli Studenti Del Secondo Anno Dell'università Di Algeri2.**

### **The Analysis of Errors in the Oral Production of Second-Year Students at the University of Algiers2.**

**ASSOUS Noussaiba\*<sup>1</sup>,**  
<sup>1</sup>Università di Algeri2 , Algeria

#### **Riepilogo**

In questa ricerca, abbiamo voluto indagare i tipi di errori che gli studenti dell'Università di Algeri 2 commentano durante la loro interazione in classe durante la lezione di lingua orale. Le registrazioni fatte e dopo l'analisi possiamo concludere che gli studenti commettono diversi tipi di errori e che questi errori sono dovuti alla mancanza di opportunità di usare la lingua italiana.

**Parole chiave:** interazione, linguaggio orale, tipi di errore, italiano.

#### **Abstract**

In this research, we wanted to investigate the types of errors that students at the University of Algiers 2 comment on during their interaction in class during the oral language lesson. The recordings made and after the analysis, we can conclude that students make different types of errors and that these errors are due to the lack of opportunities to use the Italian language.

**Keywords :** interaction, oral language, types of errors, Italian.

#### **INTRODUZIONE**

Gli obiettivi della presente ricerca sono diversi; innanzitutto, vogliamo verificare se la distanza tipologica tra l'italiano e l'arabo (lingua madre) interferisce nel processo di apprendimento dell'italiano. Inoltre, ci siamo interessati a mettere in evidenza le cause che condurrebbero gli apprendenti a commettere frequentemente degli errori. Infine, abbiamo voluto classificare i tipi di errori commessi dei nostri studenti e cercato di proporre delle soluzioni.

Per raggiungere questi nostri obiettivi, abbiamo proposto a 24 studenti di secondo anno lingua italiana un questionario. Inoltre, abbiamo realizzato due registrazioni audio durante le lezioni di orale. Questo lavoro ci ha portato ad analizzare i risultati raccolti e ci ha permesso di avvicinarci al discente e di conoscere le difficoltà che incontra durante il suo apprendimento dell'italiano come lingua straniera.

Infatti, nel presente articolo analizzeremo la registrazione, per poi, classificare secondo la categoria linguistica gli errori commessi dagli studenti nell'interazione orale.

Tuttavia, prima di cominciare è opportuno esaminare il concetto di errore. Secondo Darando (1997) quando si parla di errori si intende le deviazioni rispetto alla norma codificata dalla comunità linguistica). Qualsiasi bambino che impara una lingua madre sia o straniera commette degli errori. Gli errori non sono intenzionali, chi parla vorrebbe parlare bene e in modo perfetto, ma il problema che non ci riesce commettendo questi errori dovuti ai molti cause. Di queste cause ne discuteremo qui in questo capitolo.

### **1. L'ERRORE**

Secondo A. Ciliberti l'errore è: «Una deviazione da una norma in vigore nella lingua oggetto di studio» (Ciliberti, 1995:160). Infatti, i nuovi approcci l'errore non significa più, come nel passato, come una violazione del codice linguistico oppure un indice d'ignoranza delle norme, però, un segno di passaggio momentaneo in una certa fase di apprendimento. Come lo sostiene M. Celementi (2013):

*«Nell'approccio comunicativo l'errore viene considerato un importante indicatore del processo di apprendimento della lingua valutato rispetto alla efficacia proprietà comunicativa e non come correttezza». (Celementi, 2013 :31)*

Inoltre, è importante sapere che esistono diversi tipi di errori e ciò secondo i diversi punti di vista (linguistico, sociale, ...). Nell'insegnamento/apprendimento delle lingue i tipi di errori sono: grammaticali, ortografici, lessicali, semantici, morfologici, stilistici, ...

In questo articolo abbiamo voluto, come accennato prima, indagare i tipi di errori che gli studenti del secondo anno dell'Università di Algeri 2 in lingua italiana durante l'interazione in classe di lingua orale. Qui in seguito approfondiamo la nostra ricerca.

### **2. IDENTIFICAZIONE DEI SOGGETTI**

I soggetti della nostra ricerca sono studenti algerini arabofoni o berberofoni che provengono da diverse regioni del nostro paese. Secondo il manuale Progetto italiano i nostri discenti dovrebbero avere, alla fine dell'anno, un livello intermedio B1-B2. Secondo il questionario è risultato che il 20.83% conoscono due lingue oltre all'arabo, mentre il resto, cioè 79.17% oltre alla loro lingua madre, parlano tre, quattro e/o cinque lingue. Perciò, possiamo dire che i nostri soggetti sono multilingue perché durante la loro formazione di base hanno studiato l'arabo classico, il francese, l'inglese.

Dopo la maturità si sono iscritti presso l'università di Algeri 2 per frequentare un percorso di studio di tre anni del sistema LMD (Laurea Master e Dottorato) con 16 ore e mezzo di lezioni in lingua italiana a settimana e un'ora e mezza (1H30) dedicate all'insegnamento dell'inglese.

### **3. OBIETTIVI**

In questa ricerca abbiamo voluto rispondere alle domande seguenti: (i) Quali sono i tipi di errori che gli studenti del secondo anno fanno durante l'interazione orale? (ii) Quali sono le cause di tali errori? (iii) Quali sarebbero le soluzioni a questo problema?

## 1 STRUMENTI DELLA RICERCA

Per rispondere alle nostre domande, abbiamo usato due strumenti: un questionario e una registrazione.

Il questionario contiene domande sulla lingua italiana, lingua in via di acquisizione. Mentre, la registrazione orale di una lezione di lingua orale. Sia il questionario che la registrazione sono stati fatti allo stesso gruppo, cioè il gruppo cinque del secondo anno di laurea. Questi due strumenti hanno lo scopo di indagare quali siano gli ostacoli incontrati nell'acquisizione della lingua italiana, oltre, a far emergere gli errori commessi da parte dagli studenti.

## 2 LE REGISTRAZIONI

Per la raccolta dei dati, abbiamo compiuto una registrazione a tutto il gruppo «5» formato da 28 studenti, il mese di gennaio del 2017 all'Università di Algeri, sedi di Bouzereah, blocco B. Come abbiamo già scritto prima, la registrazione è il nostro strumento di indagine che abbiamo usato nella presente ricerca. Con le registrazioni abbiamo voluto dare un'immagine significativa sugli errori commessi dagli studenti arabofoni (algerini) del secondo anno del dipartimento di lingue stranieri Algeri 2 nell'espressione orale dell'italiano.

Abbiamo realizzato due registrazioni audio durante due lezioni di lingua orale con il gruppo 5 del secondo anno a Bouzereah in aula 2 dell'edificio B, in due momenti diversi. Il nostro punto di partenza è quello di classificare gli errori commessi dagli studenti durante l'interazione orale.

Le due registrazioni consistevano in esercizi di Role-play in cui veniva chiesto agli studenti di creare dei dialoghi partendo da diverse situazioni ben date.

Molti degli errori registrati sono stati trascritti e classificati secondo la loro tipologia. Dopo la loro analisi statistica gli errori sono stati classificati secondo la percentuale delle loro frequenze. Per ogni errore è stato scelto un campione rappresentativo e abbiamo tentato di fornire le cause.

### A CLASSIFICAZIONE DEGLI ERRORI

#### 2.1.1 ERRORI DELLA PRONUNCIA

Secondo la registrazione che abbiamo fatto è risultato che quasi tutti gli studenti del gruppo hanno il problema della pronuncia. Abbiamo cercato di riportarli qui in seguito:

##### 2.1.1.1 ERRORI RELATIVI ALLA PRONUNCIA DELLA “E”, “I”

Studentessa 1: la ragionii

Studentessa 2: restituire i soldee

Studentesse 3 e 4: il lavoro è insuportabilii

Studentessa 5: nientii

Studentessa 6: aprere una pizzeria

Studentessa 7: una buona edea

Studentessa 8: mi dispiaciì

Studentessa 9: non ciì

Studentessa 10: va bini, grazie.

Studentessa 11: perchiì, cosa c'è

Studente 12: ho avuto problimi

Studentessa 13: ci sono molti studentee

#### **2.1.1.2 ERRORI RELATIVI ALLA PRONUNCIA DELLA "U", "O"**

Studentessa 1: per questu ho bisogno di soldi per fare un progettu.

Studentessa 2: ho sentitu

Studentessa 3: il rumure che fà quella macchina è insopportabile.

Studentessa 4: il situu internet

Studente 5: per questo mutuivu.

Studentessa 6: una culupa

#### **2.1.1.3 ERRORI RELATIVI ALLA PRONUNCIA DELLA "E", "A"**

Studentessa 1: una distenuza molto complicato.

Studentessa 2: non c'è una cosa interessunte.

Studentessa 3: la distenuza

#### **2.1.1.4 PROBLEMA RELATIVO ALLA PRONUNCIA DEGLI ACCENTI**

Studente 1 e studentessa2: il mutuo

Studente 3: la carta di creduito

Studente 4: il rumore che fa quella machuina è insopportabile

Studentessa 5: aprire una pizueria

#### **2.1.2 ERRORI GRAMMATICALI**

Nella nostra ricerca abbiamo notato che i nostri soggetti hanno commesso tantissimi errori grammaticali (fonetici, morfologici, sintassi):

Studentessa N: mi **sono** lasciuto con **la** mio fidanzatu. (una studentessa)

Studentessa D: non mi **dico**...

Studentessa K: **provererò**, grazie mille.

Studente N: **veratamente** ho lasciato il mio lavoro.

Studentessa H: **ma come hai** trovato i soldi.

Studentessa H2: non li ancora trovato tutti (manca il participio "ho").

Studentessa A: **così** c'è...

Studentessa M: sono andata per salutargli.

Studentessa N2: **una distanza** molto complicato...

Studentessa N3: cinquanta per centi.

Studentessa M2: perché **sembra** triste.

Studentessa S: **cinquantacinque** dinare (550 DA).

Studentessa K2: abbiamo **sceglie**...

### 2.1.3 ERRORI SINTATTICI

Dopo due anni di studi i nostri discenti trovano ancora problemi sintattici, gli abbiamo riportati in seguito:

Studentessa 1: ma dove **hai soldi**.

Studentessa 2: i miei genitori sono d'accordo **per** me.

Studentessa 3: chiedo **da** mio fratello.

Studentessa 4: con mio fidanzato (manca l'articolo)

Studentessa 5: il sito internet **in** cui ho trovato le informazioni.

Studentessa 6: non ho messo il libro **in la** mia borsa.

Studentessa 7: non c'è la risposta **di** questa domanda.

Studentessa 8: chiedo **da** mio fratello.

### 2.1.4 D) ERRORI LESSICALI:(ERRORI DI TRANSFER)

Nella nostra ricerca abbiamo notato che alcuni studenti usano dei vocaboli inadatti come per esempio l'uso di una parola al posto di un'altra anche il transfer che è molto chiaro nella nostra registrazione:

- Studentessa1: voglio fare un piccolo progetto per **vincere** i soldi (la studentessa ha fatto la traduzione dall'arabo "المال" يربح, al posto di dire guadagnare ha detto vincere ).
- Studentessa 2: **La tua famiglia cosa ha detto** (traduzione dall'arabo واش قالوا) (و ماليك)
- Studentessa 3: doppia vi. Doppia vi. Doppia vi, al posto di dire "doppia vu" (transfer dal francese).
- Studentessa 4: ha detto "dot" al posto di "punto" (transfer dall'inglese).
- Studentessa 5: il libri vende **davante** l'università, nella prima **biblioteca** (la studentessa ha detto "davante" al posto di "di fronte", e "biblioteca" al posto di "libreria").

É molto importante precisare che questo esercizio è orale ma tutti i gruppi hanno scritto i loro dialoghi e poi durante la loro presentazione l'hanno letto.

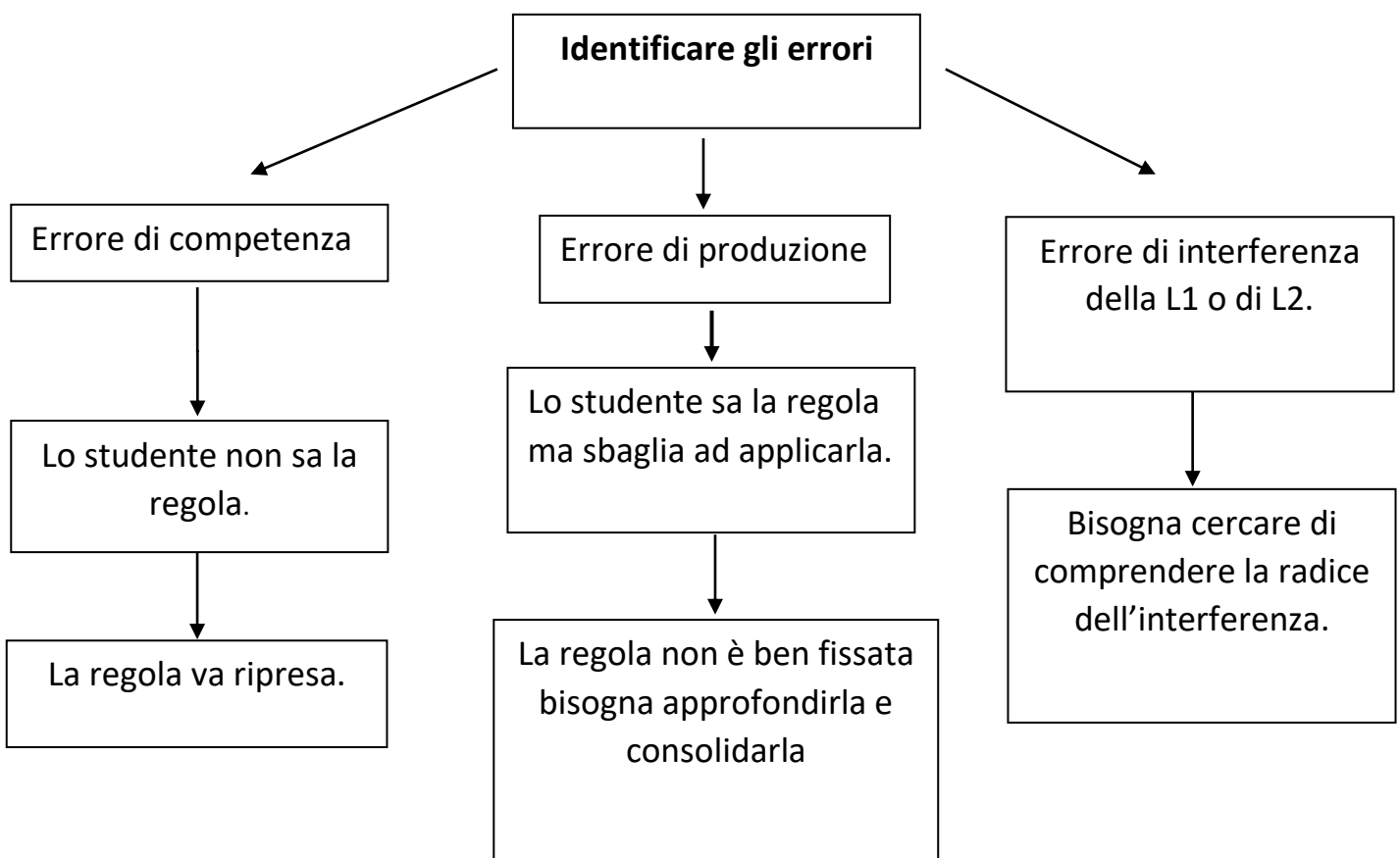
## 2.2 FREQUENZA DEGLI ERRORI

In base alla ricerca l'errore più tipico e più frequente con una percentuale di 100% si riferisce alla pronuncia. Poi gli errori di accento sono abbastanza frequenti e particolarmente, gli studenti deformano la pronuncia di alcune parole. Anche gli errori grammaticali sono tantissimi ma meno dei due precedenti.

Per concludere questo lavoro è importante precisare che i risultati sono stati abbastanza significativi. Possiamo dire che gli errori frequenti sono quelli relativi alla pronuncia. Secondo noi, gli studenti hanno difficoltà a pronunciare male l'italiano a causa dell'influenza della lingua materna (l'arabo, berbero), al contatto ristretto con questa lingua: solo all'università e solo nelle classi e, infine, l'uso limitato di questa lingua. Qui in seguito abbiamo riportato uno schema riassuntivo in cui elenchiamo i diversi errori fatti dagli studenti di lingua e alcune proposte per risolvere tali difficoltà.

Secondo quello che abbiamo letto. Abbiamo schematizzato gli errori commessi, e noi proponiamo le soluzioni.

### Costruire una griglia di analisi del tipo di errore per categorie:



## CONCLUSIONI

In questa ricerca abbiamo voluto verificare se la distanza tipologica tra l'italiano e l'arabo (lingua madre) interferisce nel processo di apprendimento dell'italiano. Inoltre, ci siamo interessati a mettere in evidenza le cause che condurrebbero gli apprendenti a commettere frequentemente degli errori, classificandoli e proponendo delle soluzioni.

Per raggiungere i nostri obiettivi abbiamo usato la registrazione come strumento di indagine. Infatti, abbiamo realizzato delle registrazioni durante la lezione di lingua orale agli studenti del secondo anno d'italiano, gruppo cinque (5). Poi, in secondo momento abbiamo analizzato la registrazione mettendo in rilievo i tipi di errori commessi dagli apprendenti e possiamo concludere quanto segue:

- La maggior parte degli studenti incontrano difficoltà sia in grammatica che di vocabolario. Secondo il 79.16% dei soggetti, queste difficoltà sono dovute alla mancanza di spazio dove usare
- La comunicazione orale rappresenta una debolezza del livello degli apprendenti.
- Il 90% degli errori più frequenti sono di tipo grammaticali.
- L'interferenza della lingua madre è una tra le cause che aumentano il numero degli errori, infatti, gli studenti, molto spesso traducono parole o espressioni per trasmettere il messaggio nella lingua obiettivo.

Come abbiamo visto gli studenti del secondo anno d'italiano commettono tanti errori perché sono in contatto con la lingua italiana in occasioni limitate. Questo limite porta a usare meno la lingua e a commettere più errori.

Secondo noi, ci possono essere delle soluzioni per diminuire il numero degli errori, tra cui stimolare gli studenti a partecipare di più durante le lezioni. Organizzare delle attività culturali in lingua italiana invitando gli studenti a partecipare e dare loro lo spazio di esprimersi e di scegliere gli argomenti da trattare.

#### **BIBLIOGRAFIA**

1. Al- Ali, A., (2001). *L'apprendimento dell'italiano L2 in contesto guidato. Analisi dei livelli di competenza di un campione di studenti arabo-foni*. Tesi di dottorato, dipartimento di Linguistica, università di Roma tre.
2. Ambroso, S., (1993). «correggere in italiano L2», *Italiano e Oltre*, 8, p. 45-52.
3. Belkadi, R.L., I, (2016). fattori che determinano lo sviluppo delle abilità di comprensione orale e scritta in italiano da parte di studenti algerini: La relazione tra la memoria di lavoro e le caratteristiche linguistiche e testuali del testo, (tesi non pubblicata).
4. Castelli, M, Loerenzi, F.(1981). «Alcune osservazioni sugli errori lessicali nella produzione linguistica», in *Lessico e semantica*, p. 93-121.
5. Cattana, A., Nesci, M.T.(2004). *Analizzare e correggere gli errori*, Guerra Edizioni, p. 23-99.
6. Corda, A., Marelllo, C. ( 2004). *Lessico insegnarlo e impararlo*, Guerra Edizioni, p.17-26.
7. D'Annunzio, B., Serragiotto, G., *L valutazione e L'ANALISI DELL'ERRORE*, laboratorio Itals, p.22-29.
8. Dardano, M., Trifone, P.(1989),. *La lingua italiana*, Zanichelli.